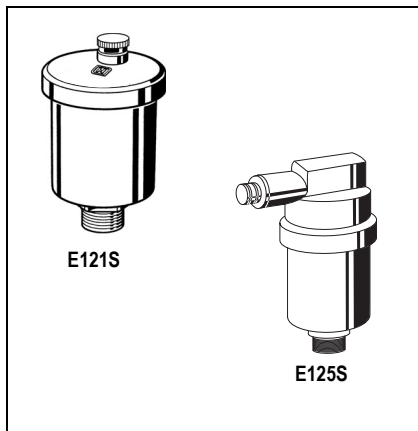




Honeywell

E121S/E125S

Einbauanleitung • Installation instructions
Istruzioni di montaggio • Instrucciones de montaje



EB-E121S/E125S Rev. B

Automation and Control Solutions

Honeywell GmbH
Hardhofweg
D-74821 Mosbach
Phone: (49) 6261 810
Fax: (49) 6261 81309
<http://europe.hbc.honeywell.com>
www.honeywell.com

Manufactured for and on behalf of the
Environmental and Combustion Controls Division of
Honeywell Technologies Sàrl, Rolle, Z.A. La Pièce
16, Switzerland by its Authorised Representative
Honeywell GmbH
MU1H-1359GE23 R1108
Subject to change without notice
© 2008 Honeywell GmbH

D

1. Sicherheitshinweise

1. Beachten Sie die Einbauanleitung.
2. Benutzen Sie das Gerät
 - bestimmungsgemäß
 - in einwandfreiem Zustand
 - sicherheits- und gefahrenbewusst.
3. Beachten Sie, dass das Gerät ausschließlich für den in dieser Einbauanleitung genannten Verwendungsbereich bestimmt ist. Eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung gilt als nicht bestimmungsgemäß.
4. Beachten Sie, dass alle Montage-, Inbetriebnahme, Wartungs- und Justagearbeiten nur durch autorisierte Fachkräfte ausgeführt werden dürfen.
5. Lassen Sie Störungen, welche die Sicherheit beeinträchtigen können, sofort beseitigen.

2. Funktionsbeschreibung

Im Inneren des Schnellentlüfters befindet sich ein Schwimmer, der in Abhängigkeit des Wasserstandes über einen Hebel ein Ventil betätigt. Befindet sich im Schwimmergehäuse kein Wasser, so zieht der Schwimmer das Ventil in Offenstellung. Beim Füllen der Heizungsanlage kann so die vorhandene Luft entweichen. Nach dem Füllen der Anlage wird der Schwimmer durch das einströmende Wasser angehoben und das Ventil schließt. Wasser enthält normalerweise einen Sauerstoffanteil, der beim Betrieb der Heizungsanlage entgast und sich an den höchsten Stellen der Anlage sammelt. Deshalb muss der Schnellentlüfter an den Sammelpunkten (höchster Punkt am Heizkessel, Ende der Steigleitung) eingebaut werden.

3. Verwendung

Medium	Wasser
Mediumtemperatur	max. 150 °C
Nicht geeignet für Dampf.	

4. Technische Daten

Nenndruck E121S	max.10 bar
Nenndruck E125S	max.18 bar
Betriebsdruck	0,5 - 10 bar
Anschlussgröße	R 3/8" und R 1/2"

5. Lieferumfang

Der Schnellentlüfter besteht aus:

- Deckel
- Gehäuse
- Schwimmer mit Feder
- Ventilsitzdichtung

6. Varianten

E121S...A =	Standardausführung
└─┬─┘	
Anschlussgröße	
E125S...A =	Standardausführung
└─┬─┘	
Anschlussgröße	

GB

1. Safety Guidelines

1. Follow the installation instructions.
2. Use the appliance
 - according to its intended use
 - in good condition
 - with due regard to safety and risk of danger.
3. Note that the appliance is exclusively for use in the applications detailed in these installation instructions. Any other use will not be considered to comply with requirements and would invalidate the warranty.
4. Please take note that any assembly, commissioning, servicing and adjustment work may only be carried out by authorized persons.
5. Immediately rectify any malfunctions which may influence safety.

2. Functional description

Inside the automatic air vent there is a float which operates a lever according to the water level. When there is no water in the housing, then the float opens the valve. Air can therefore be vented from the heating system during filling. When the heating system has been filled, the inflowing water closes the valve and the vent is shut off. Water usually contains oxygen which bubbles off during operation of the system and collects at the highest point. The automatic air vent must therefore be fitted at the air collection position (highest point on a boiler or pipework circuit).

3. Application

Medium	Water
Medium temperature	max. 150 °C
Not suitable for steam.	

4. Technical data

Nominal pressure E121S	max.10 bar
Nominal pressure E125S	max.18 bar
Operating pressure	0,5 - 10 bar
Connection size	R 3/8" and R 1/2"

5. Scope of delivery

The automatic air vent comprises:

- Lid
- Housing
- Floater with spring
- Valve seat seals

6. Options

E121S...A =	Standard version
└─┬─┘	
Connection size	
E125S...A =	Standard version
└─┬─┘	
Connection size	

I

1. Avvertenze di sicurezza

1. Rispettare le istruzioni di montaggio.
2. Utilizzare l'apparecchio
 - secondo la destinazione d'uso
 - in uno stato perfetto
 - in modo sicuro e consapevoli dei pericoli connessi
3. Si prega di considerare che l'apparecchio è realizzato esclusivamente per il settore d'impiego riportato nelle presenti istruzioni d'uso. Un uso differente o diverso da quello previsto è da considerarsi improprio.
4. Osservare che tutti i lavori di montaggio, di messa in funzione, di manutenzione e di regolazione devono essere eseguiti soltanto da tecnici specializzati e autorizzati.
5. I guasti che potrebbero compromettere la sicurezza devono essere risolti immediatamente.

2. Descrizione del funzionamento

All'interno della valvola a sfogo si trova un galleggiante che, a seconda del livello dell'acqua, aziona una valvola tramite una leva. Se nella corpo non è presente acqua, il galleggiante mantiene la valvola in posizione aperta. Durante il riempimento dell'impianto di riscaldamento, l'aria presente al suo interno può così fuoriuscire. Una volta riempito l'impianto, il galleggiante viene sollevato dall'acqua in arrivo e la valvola si chiude. Di norma, l'acqua contiene una percentuale di ossigeno che si degassa durante il funzionamento dell'impianto di riscaldamento e si accumula nei punti più alti dell'impianto. Lo sfogo deve quindi essere montato nei punti di raccolta (punto più alto della caldaia, estremità della tubazione montante).

3. Uso

Mezzo	Acqua
Temperatura mezzo	max. 150 °C
Non idoneo per vapore	

4. Dati tecnici

Pressione nominale E121S	max.10 bar
Pressione nominale E125S	max.18 bar
Pressione di esercizio	0,5 - 10 bar
Dimensioni attacchi	R 3/8" e R 1/2"

5. Fornitura

Lo sfogo a sfogo è costituito da:

- Coperchio
- Scatola
- Galleggiante con molla
- Guarnizione della sede della valvola

6. Varianti

E121S...A =	Modello standard
└─┬─┘	
Dimensioni attacchi	
E125S...A =	Modello standard
└─┬─┘	
Dimensioni attacchi	

ES

1. Indicaciones de seguridad

1. Siga las instrucciones de montaje.
2. Utilice el aparato
 - conforme a lo previsto
 - en estado correcto
 - teniendo en cuenta los riesgos y la seguridad.
3. Tenga en cuenta que la válvula ha sido diseñada exclusivamente para las aplicaciones indicadas en estas instrucciones de montaje. Una utilización distinta no se considerará conforme a lo previsto.
4. Tenga en cuenta que los trabajos de montaje, de puesta en funcionamiento, de mantenimiento y de ajuste sólo deben efectuarlos técnicos especializados autorizados.
5. Solucione de inmediato los fallos que puedan afectar a la seguridad.

2. Descripción de funcionamiento

En el interior del purgador de aire automático hay un flotador, el cual acciona una válvula mediante palanca según el nivel del agua. Si no hay agua en la carcasa del flotador, éste tira de la válvula a la posición abierta. De esta forma, al llenar el radiador el aire existente puede escapar. Después de llenar la instalación, el agua introducida eleva el flotador y la válvula se cierra. El agua contiene normalmente una parte de oxígeno que se desgasifica durante el funcionamiento del radiador y se acumula en el punto más alto de la instalación. Por este motivo debe montarse el purgador de aire automático en los puntos colectores (el punto más alto de la caldera, extremo de la tubería ascendente).

3. Rango de aplicación

Medio	Agua
Temperatura del agente	max. 150 °C
No adecuado para vapor.	

4. Datos técnicos

Presión nominal E121S	max.10 bar
Presión nominal E125S	max.18 bar
Presión de servicio	0,5 - 10 bar
Tamaño de la conexión	R 3/8" y R 1/2"

5. Suministro

El purgador de aire automático se compone de:

- Tapa
- Carcasa
- Flotador con resorte
- Junta de asiento de válvula

6. Suministro

E121S...A =	Ejecución de serie
└─┬─┘	
Tamaño de la conexión	
E125S...A =	Ejecución de serie
└─┬─┘	
Tamaño de la conexión	

7. Montage

7.1 Einbauhinweise

- Einbau an den höchsten Punkten der Anlage, sowie überall dort , wo sich Luftansammlungen bilden können
- Einbau in die Vorlaufleitung auf der Druckseite der Pumpe empfohlen
- Um Funktionsstörungen durch von außen eingetragene Schmutzteilchen zu vermeiden, sollte die Ventilkappe auf dem Schnellentlüfter verbleiben
 - Er ist damit absolut tropffrei

7.2 Montageanleitung

1. Rohrleitung gut ausblasen oder ausspülen
2. Absperrventil unter den Schnellentlüfter montieren
 - ermöglicht Wartung ohne Entleeren der Anlage
3. Der Schnellentlüfter muss senkrecht eingebaut werden
4. Der untere Teil des Absperrventils muss in einen ausreichend großen freien Querschnitt der Rohrleitung eingebaut werden
5. Abdichtung erfolgt mittels O-Ring (3/8") oder Dichtungen (1/2") am Gehäuseboden

8. Inbetriebnahme

1. Rändelkappe zwei Umdrehungen öffnen

9. Instandhaltung

9.1 Inspektion

Der Schnellentlüfter muß regelmäßig überprüft werden, da es durch Schmutzansammlungen zu Fehlfunktionen kommen kann.

10. Entsorgung

- Gehäuse aus Messing
- Deckel aus Messing
- Schwimmer aus hochwertigem, temperaturbeständigem Kunststoff
- Feder aus Edelstahl
- Dichtungsteile aus temperatur- und alterungsbeständigem Elastomer

11. Zubehör

Absperrventil

Gehäuse aus Messing, Innenteile aus hochwertigem temperaturbeständigem Kunststoff, Dichtung aus heißwasserbeständigem Elastomer



für 3/8"
für 1/2"

AVSOLAR-3/8
AVSOLAR-1/2

7. Assembly

7.1 Installations Guidelines

- Install at the highest points of the system, as well as anywhere where air accumulations can form
- Installation in the flow pipe on the pressure side of the pump is recommended
- The valve cap should remain on the air vent in order to prevent functional disruption due to dirt particles that have entered from the outside
 - Therefore the air vent is absolutely drip free

7.2 Assembly instructions

1. Blow out or rinse pipe line out well
2. Mount shutoff valve under the air vent
 - enables maintenance without emptying the system
3. The air vent must be installed vertically
4. The lower part of the shutoff valve must be installed in a sufficiently large free cross-section of the pipe
5. Sealing is produced by means of the O-rings (3/8") or sealings (1/2") at the housing floor

8. Commissioning

1. Open knurled cap two rotations

9. Maintenance

9.1 Inspection

The air vent must be examined regularly, since malfunctions can occur due to dirt accumulation

10. Disposal

- Brass housing
- Brass lid
- High grade, heat-resistant synthetic material float
- Stainless steel spring
- Temperature- and aging-resistant elastomer sealing parts

11. Accessories

Shutoff valve

Brass housing, high-grade, temperature-resistant plastic internal parts, hot water-resistant elastomer sealing ring



for 3/8"
for 1/2"

AVSOLAR-3/8
AVSOLAR-1/2

7. Montaggio

7.1 Istruzioni di installazione

- Montaggio nei punti più alti dell'impianto e in tutti i punti in cui si possono formare accumuli d'aria
- Consigliato il montaggio nella tubazione di mandata, sul lato pressione della pompa
- Per evitare malfunzionamenti causati da infiltrazioni di sporco dall'esterno, il tappo della valvola dovrebbe rimanere sullo valvola a sfogo
 - Con il tappo, lo sfiato è completamente sigillato

7.2 Istruzioni di montaggio

1. Soffiare o sciacquare bene la tubazione
2. Montare la valvola d'intercettazione sotto allo valvola a sfogo
 - Permette una manutenzione senza dover svuotare l'impianto
3. Lo valvola a sfogo deve essere montato in posizione verticale
4. La parte inferiore della valvola d'intercettazione deve essere montata in una sezione libera (di dimensioni sufficienti) della tubazione
5. La sigillatura avviene tramite l'O-ring (3/8") o guarnizioni (1/2") da montare nel parte inferiore della valvola sfogo

8. Messa in funzione

1. Aprire di due giri il tappo zigrinato

9. Manutenzione

9.1 Ispezione

Lo valvola a sfogo deve essere controllato a intervalli regolari, perché gli accumuli di sporco possono causare malfunzionamenti.

10. Smaltimento

- Scatola in ottone
- Coperchio in ottone
- Galleggiante in pregiata plastica resistente ad alte temperature
- Molla in acciaio inox
- Guarnizioni in elastomero resistente ad alte temperature e all'invecchiamento

11. Accessori

Valvola d'intercettazione

Sede in ottone, componenti interni in pregiata plastica resistente ad alte temperature, anello di tenuta in elastomero resistente all'acqua calda



Per 3/8"
Per 1/2"

AVSOLAR-3/8
AVSOLAR-1/2

7. Montaje

7.1 Notas para el montaje

- Montaje en los puntos más altos de la instalación, así como allí donde pueda acumularse aire
- Se recomienda el montaje en la tubería de ida en el lado de la presión de la bomba
- Para evitar anomalías en el funcionamiento debidas a partículas de suciedad exteriores, la tapa de la válvula debería mantenerse sobre el purgador de aire automático
 - De esta forma se evita completamente cualquier goteo

7.2 Instrucciones de montaje

1. Soplar o aclarar bien la tubería
2. Montar la válvula de retención debajo del purgador de aire automático
 - Permite el mantenimiento sin necesidad de vaciar la instalación
3. El purgador de aire automático debe montarse en vertical
4. La parte baja de la válvula de retención debe montarse en una sección libre de la tubería lo suficientemente grande
5. La obturación se realiza en la base de la carcasa mediante la junta tórica (3/8") o juntas (1/2")

8. Puesta en servicio

1. Abrir la tapa moleteada dos giros

9. Mantenimiento

9.1 Inspección

Debe revisarse regularmente el purgador de aire automático ya que puede producirse un funcionamiento incorrecto debido a suciedad acumulada.

10. Residuos

- Carcasa de latón
- Tapa de latón
- Flotador sintético de alta calidad y resistencia térmica
- Resorte de acero inoxidable
- Juntas de elastómero de resistencia térmica y resistencia al envejecimiento

11. Accesorios

Válvula de retención

Carcasa de latón, piezas interiores sintéticas de resistencia térmica y alta calidad, anillo obturador de elastómero resistente al agua caliente



para 3/8"
para 1/2"

AVSOLAR-3/8
AVSOLAR-1/2